# LTO notification, summary of review of French CAT of WCAG 2.1 / Résumé des commentaires pour la traduction candidate en français des WCAG 2.1

*Dear all,*

*Please note: a French version of this notification is available after the English version.*

*Note : une version en français de cette notification est disponible après la version anglaise.*

Following [§ 5.3 of W3C Policies for Authorized Translations](https://www.w3.org/2005/02/TranslationPolicy.html), please find below a summary of the comments that have been raised during the public call for review on the French CAT of WCAG 2.1.

This call for review took place from April 6th to May 6, 2022. Twenty-four (24) comments were submitted. They can be found in [the archives of the W3C mailing list for French Candidate Translations](https://lists.w3.org/Archives/Public/public-auth-trans-fr/2022AprJun/).

Following these comments, a slightly modified version of the French candidate translation of WCAG 2.1, from May 18, 2022, is available: <https://wcag.access42.net>

As few comments were received, we think that it is not necessary to initiate a new call for review. Moreover, these comments do not imply any major change to the translation.

The comments can be sorted in three categories:

## Comments regarding content coming from the W3C authorized translation of WCAG 2.0.

Eleven (11) comments contained change proposals for content coming from WCAG 2.0.

For translation of a later version of a W3C Authorized Translation (such as WCAG 2.1), the same wording is used, with few exceptions, for example there was a translation error noted in the Errata, common language has changed, or important clarifications are needed. The LTO reviewed comments on wording that was in WCAG 2.0 and concluded that none of them justified a change from the wording in the WCAG 2.0 Authorized Translation.

## Comments regarding spelling errors, typo, or errors in link anchors

One (1) comment listed requests for typo corrections. Please see the [related message](https://lists.w3.org/Archives/Public/public-auth-trans-fr/2022AprJun/0015.html). These requests included:

* deleting use of some capitals in headings;
* deleting or adding punctuation (commas, full stops, double brackets, etc.);
* spelling errors;
* indication in brackets of a link content in English.

These errors have been fixed. Only one comment has not been taken into account, as it relates to a term definition, “[web page](https://www.w3.org/TR/WCAG21/#dfn-web-page-s)”, that had already been translated in WCAG 2.0, see [the response and explanations on the list archives](mailto:mailtohttps://lists.w3.org/Archives/Public/public-auth-trans-fr/2022AprJun/076).

One error came out in the text of the success criterion 3.3.6: this error has also been fixed.

Some internal links to glossary definitions from WCAG 2.0, such as the link to the definition of ‘[relied upon](https://www.w3.org/TR/WCAG21/#dfn-relied-upon)’, have been indicated by a reviewer and were fixed.

## Change requests and corrections on content from WCAG 2.1

1. A change request was sent regarding the success criterion 1.4.13, Content on Hover or Focus. The reviewing committee decided not to change the original translation. Reasons for this decision can be found in the [answer to this comment](https://lists.w3.org/Archives/Public/public-auth-trans-fr/2022AprJun/0014.html).
2. Regarding the paragraph ‘Status of this document’, a comment indicates that a paragraph was missing. This deletion was intended because the paragraph appeared twice in the original document. The [WCAG 2.1 errata page](https://www.w3.org/WAI/WCAG21/errata/#editorial) states that this paragraph should be deleted. For that reason, we decided to delete it in the French Candidate Translation.
3. The WCAG 2.1 errata page also states that the introduction (for example, the part ‘Layers of guidance’) contained references to WCAG 2.0 and that they should be changed in WCAG 2.1. As an [answer to a question on this matter](https://lists.w3.org/Archives/Public/public-auth-trans-fr/2022AprJun/0032.html), we indicated that this had been fixed in the French translation.
4. In the section ‘Introduction’, the following sentence had been omitted: ‘This section is non-normative’. It has been added in the May 18th version.
5. In ‘Background on WCAG 2’, a comment suggests for the translation of the term ‘challenges’ to replace the French word ‘*obstacles*’ with ‘*défis*’ and for the translation of ‘defining’, to replace ‘*identification*’ by ‘*définition*’. These changes have been made but the request to keep a single sentence in English translated by two sentences in French has not been considered, as this structure of content was easier to read. Please see details in the related [comment](https://lists.w3.org/Archives/Public/public-auth-trans-fr/2022AprJun/0034.html).
6. In the description of ‘How to meet WCAG’, it was suggested for the translation of ‘filtered’, to replace the term ‘*parcourues*’ by ‘*filtrées*’. Please see [the new proposal](https://lists.w3.org/Archives/Public/public-auth-trans-fr/2022AprJun/0035.html).
7. In ‘Comparison with WCAG 2.0’, an inaccuracy was detected: English version refers to ‘all these domains’ whereas French version talked about ‘three groups of users’. Please see [the new proposal](https://lists.w3.org/Archives/Public/public-auth-trans-fr/2022AprJun/0036.html).
8. It was also suggested to begin some sentences with examples following the format used in the English version. It is the case for Success Criterion 1.3.4, Orientation. Please see [the new proposal](https://lists.w3.org/Archives/Public/public-auth-trans-fr/2022AprJun/0037.html).
9. Similar change was made for the success criterion 1.4.10, Reflow, regarding the second note. Please see [details and the new proposal](https://lists.w3.org/Archives/Public/public-auth-trans-fr/2022AprJun/0039.html).
10. One comment suggested modifying the translation of the success criterion 1.3.6. This translation was broadly discussed by the reviewing committee. In the end, it was decided not to change the original translation. Reasons are explained in the [related comment](https://lists.w3.org/Archives/Public/public-auth-trans-fr/2022AprJun/0038.html).

## Correction of an error indicated in the French WCAG 2.0 errata page

Errors have been indicated in the errata page of the French authorized translation of WCAG 2.0. This page is not available online anymore. However an [archive can be found at Web Archive](https://web.archive.org/web/20170716212108/http:/www.braillenet.org/accessibilite/wcag20/errata.html).

Spelling errors and errors in capitals were fixed in the May 18th version of WCAG 2.1.

Moreover, success criterion 1.2.1 was modified to correct an error in the use of the word ‘*ou*’ (or) instead of the world ‘*et*’ (and). Please see [new version of the success criterion 1.2.1, *Contenus seulement audio et seulement vidéo (pré-enregistrés)*](https://wcag.access42.net/#audio-only-and-video-only-prerecorded).

## Approval of the French CAT of WCAG 2.1, dated May 18, 2022

The final validation process started on May 23, 2022, and ended on June 10, 2022.

All submitted comments have been resolved and no objection has been raised for the publication of this translation.

39 organizations from the group of stakeholders approved this translation. They are listed below.

Two organizations did not respond.

One reviewer asked for one minor change for the translation of the [success criterion 2.5.2 Pointer cancellation](https://www.w3.org/TR/WCAG21/#pointer-cancellation). However this change does not modify the meaning of the success criterion nor its translation.

In order to make the terms ‘up-event’ and ‘down-event’ easier to understand for readers, we had decided to translate these terms into French as ‘*événement descendant*’ and ‘*événement ascendant*’, and to write the original English text just after the link to the definition. The suggestion is to write the English term ‘down-event’ just after the link to the definition and not in the title of the paragraph, in order to remain consistent with the other occurrences of up-event and down-event in the text. This change will be implemented in the final translation document.

Here is the list of organizations that approved the CAT of May 18th in an alphabetical order. You will find the [updated list of 41 stakeholders](https://lists.w3.org/Archives/Public/w3c-translators/2022AprJun/0022.html).

* Access42, LTO, France, Audrey MANIEZ and Sylvie DUCHATEAU
* AnySurfer, Belgium, Sophie SCHUERMANS
* APF France Handicap, France, Vincent ANIORT
* Atalan, France, Romain DESJARDINS
* Banque de France, France, Marie BITSCHENÉ
* Be Player One, France, Olivier NOURRY
* Caisse des Dépôts, France, Yann GOUPIL
* Centre des technologies de l’information de l’État (CITE), Luxembourg, Marie GAZEL BAUDY
* Centre pour le développement des compétences relatives à la vue, Luxembourg, Pierrot FELTEN
* Conseil National Consultatif des Personnes Handicapées (CNCPH), France, Fernando PINTO DA SILVA
* Copsaé, France, Julie MOYNAT
* DAISY Consortium, Switzerland, Romain DELTOUR
* DEQUE / inclusiv.ca, Quebec/Canada, Denis BOUDREAU
* Diamond, United States of America, Rocío Alvarado
* Direction interministérielle du numérique (DINUM), France, Antoine CAO
* Empreinte Digitale, France, Simon BONAVENTURE
* État de Genève, Switzerland, Julien CONTI
* ETNIC, Belgium, Sandra VELARDE GONZALEZ
* E-Voyageurs SNCF / SNCF, France, Nicolas CHARDON
* Fédération des Aveugles de France, France, Denis BOULAY
* Foyer Group (Foyer S.A), Luxembourg, Geoffrey CROFTE
* Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, Luxembourg, Alain VAGNER
* Idéance, France, Sébastien DELORME
* Independent, France, Philippe GRASSION
* Independent, Quebec/Canada, Alain GRAVELET
* Independent, Quebec/Canada, Arthur RIGAUD
* Institut national de la statistique et des études économiques, France, Isabelle RAVET
* Latice, University of Tunisia, Tunesia, Dr. Achraf OTHMAN
* Massiraa, United Arab Emirates, Nawal BENZAOUIA
* Ministère de l’Économie, des Finances et de la Relance — Service de la communication, France, Stéphane MAGUIN
* Nokia, France, Marc-Étienne VARGENAU
* Passe-Muraille, Belgium, Serge DENIS
* PRAGM, Quebec/Canada, Myriam JESSIER
* Regroupement des aveugles et amblyopes du Québec, Quebec/Canada, Jean-Marie D’AMOUR
* Siteimprove, Denmark, Jean-Yves MOYEN
* STM, Société de transport de Montréal, Quebec/Canada, Guillaume D’AMOUR
* Tanaguru, France, Frédéric HALNA
* Telono, Switzerland, Laetitia GIANETTINI
* Université de Bordeaux, France, Endjy GUERCHET

Following these approvals, Access42, as LTO, confirms that the French CAT of WCAG 2.1 is an accurate translation, as it has been approved by most of the stakeholders, and that it can be promoted by W3C as an authorized translation.

Access42 also created an [errata page for any errors that could be found in this translation](https://wcag.access42.net/errata/index.html).

At last, we thank all people who participated in the public call for review and all stakeholders from the reviewing committee for their involvement in this translation and their valuable input.

Best regards,

Audrey Maniez and Sylvie Duchateau — Access42

# French text

Bonjour,

Conformément au [§5.3 des politiques du W3C pour les traductions agréées](http://www.w3.org/2005/02/TranslationPolicy.html), vous trouverez ci-dessous un résumé de l’appel à commentaires publics sur la traduction en français des WCAG 2.1 qui a eu lieu du 6 avril au 6 mai 2022. À cette occasion, 24 commentaires ont été soumis. Vous pouvez les consulter dans [les archives de la liste du w3C dédiée aux traductions françaises candidates](https://lists.w3.org/Archives/Public/public-auth-trans-fr/2022AprJun/).

Ces commentaires ont été traités et une nouvelle version de la traduction, légèrement modifiée et datée du 18 mai 2022, est disponible à l’adresse suivante : <https://wcag.access42.net>

Compte tenu du faible nombre de commentaires, il ne nous paraît pas nécessaire d’initier un nouvel appel à commentaires publics, d’autant plus que ces commentaires n’ont entraîné aucune modification majeure de la traduction.

Ces commentaires peuvent être classés en trois catégories, que nous détaillons ci-dessous.

## Commentaires concernant des textes issus de la traduction [WCAG 2.0](https://www.w3.org/Translations/WCAG20-fr/) agréée par le W3C

11 commentaires ont suggéré de modifier des contenus concernant des textes issus des WCAG 2.0.

Pour la traduction d’une version ultérieure d’une traduction agréée par le W3C (telle que les WCAG 2.1), le même texte a été utilisé à quelques exceptions près, par exemple : une erreur de traduction avait été signalée dans la page d’errata, le langage courant a changé ou des clarifications importantes étaient nécessaires. Le LTO a examiné les commentaires sur les formulations issues des WCAG 2.0 et a conclu qu’aucun d’entre eux ne justifiait une modification du contenu issu de la traduction agréée des WCAG 2.0.

## Commentaires concernant des erreurs orthographiques, typographiques ou dans les ancres de liens

1 commentaire a concerné des demandes de corrections typographiques ([consulter le message concerné](https://lists.w3.org/Archives/Public/public-auth-trans-fr/2022AprJun/0015.html)). En conséquence, les modifications suivantes ont été apportées :

* suppression de majuscules inutiles dans des titres ;
* suppression ou ajout de signes typographiques (virgules, points, doubles parenthèses, etc.) ;
* correction de fautes d’orthographe (accord de mots) ;
* signalement entre parenthèses du contenu d’un lien en anglais.

Ces erreurs ont été corrigées. Un seul commentaire n’a pas été pris en compte, car il concernait une définition de glossaire, [Page Web](https://wcag.access42.net/#dfn-web-page), déjà traduite dans les WCAG 2.0 : cf. [la réponse et les explications sur les archives de la liste](mailto:https://lists.w3.org/Archives/Public/public-auth-trans-fr/2022AprJun/0076.html).

De plus, une erreur s’était glissée dans l’intitulé du critère 3.3.6 : elle a aussi été corrigée.

Enfin, un certain nombre de liens internes vers des définitions de glossaire issues des WCAG 2.0 ont été signalés comme introuvables par un membre du comité de relecture et ils ont été réparés (par exemple, le lien vers la définition de « [Dépendre](https://wcag.access42.net/#dfn-relied) »).

## Demandes de modifications et corrections sur les textes provenant des WCAG 2.1

1. Une demande de modification a été soumise concernant le critère de succès 1.4.13, contenu au survol ou au focus. Le groupe de relecture n’a pas souhaité modifier la traduction initiale et en explique les raisons dans la [réponse faite au commentaire concerné](https://lists.w3.org/Archives/Public/public-auth-trans-fr/2022AprJun/0014.html).
2. Concernant le paragraphe « Statut du présent document », un commentaire signale qu’un paragraphe était manquant. Cette suppression était volontaire puisque le paragraphe était en double dans le document original. La [page en anglais contenant l’errata des WCAG 2.1](https://www.w3.org/WAI/WCAG21/errata/#editorial) indique que ce paragraphe devait être supprimé : aussi, il a été décidé d’effectuer cette suppression dans la traduction française candidate.
3. La page errata en anglais des WCAG 2.1 indique aussi que l’introduction du document (par exemple, le paragraphe « *Layers of guidance* ») contenait des références aux WCAG 2.0 et qu’elles devaient être changées en WCAG 2.1. Pour faire suite à une [interrogation sur le sujet dans un commentaire](https://lists.w3.org/Archives/Public/public-auth-trans-fr/2022AprJun/0032.html), il a été répondu que la correction avait été effectuée dans la traduction française.
4. Dans la section « *Introduction* », la phrase suivante avait été omise : « *This section is non-normative* ». Elle a été ajoutée dans la traduction du 18 mai.
5. Dans la section « *Background on WCAG 2* », un commentaire suggère, dans la traduction du mot « *challenges* », de remplacer « obstacles » par « défis » et, dans la traduction de « *defining* », de remplacer « identification » par « définition ». Ces modifications ont été effectuées, mais la demande de conserver le format d’une seule phrase en anglais traduite par deux phrases distinctes en français n’a pas été prise en compte, pour des raisons de clarté du contenu. cf. le [détail du commentaire](https://lists.w3.org/Archives/Public/public-auth-trans-fr/2022AprJun/0034.html).
6. Dans la description de « *How to meet WCAG* », il a été suggéré de remplacer, pour la traduction de « *filtered* », le terme « parcourues » par « filtrées ». cf. la [nouvelle proposition](https://lists.w3.org/Archives/Public/public-auth-trans-fr/2022AprJun/0035.html).
7. Dans « Comparaison avec les WCAG 2.0 », une inexactitude a été relevée : la version anglaise faisait référence à « *all these domains* » alors que la version française parlait de trois groupes d’utilisateurs. cf. la [nouvelle proposition](https://lists.w3.org/Archives/Public/public-auth-trans-fr/2022AprJun/0036.html).
8. Il a été suggéré de commencer certaines phrases d’exemples selon le même format que la version anglaise. C’est le cas du critère de succès 1.3.4, Orientation. cf. la [nouvelle proposition](https://lists.w3.org/Archives/Public/public-auth-trans-fr/2022AprJun/0037.html).
9. Une modification similaire a été adoptée pour le critère de succès 1.4.10, *Reflow*, concernant la seconde note. cf. [le détail et la proposition de reformulation](https://lists.w3.org/Archives/Public/public-auth-trans-fr/2022AprJun/0039.html).
10. Il a été suggéré de modifier la traduction du critère de succès 1.3.6. Cette traduction ayant été largement débattue au sein du comité de traduction, le comité de relecture a décidé de ne pas modifier la traduction originale. Les raisons sont expliquées dans le [commentaire sur la traduction du critère de succès 1.3.6](https://lists.w3.org/Archives/Public/public-auth-trans-fr/2022AprJun/0038.html).

## Correction d’une erreur signalée dans la page errata des WCAG 2.0 en français

Un certain nombre d’erreurs avaient été signalées dans la page errata de la traduction française agréée des WCAG 2.0. Cette page n’étant plus en ligne, elle est cependant consultable dans l’[archive de l’errata des WCAG 2.0](https://web.archive.org/web/20170716212108/http:/www.braillenet.org/accessibilite/wcag20/errata.html).

Les erreurs d’orthographe et de majuscules ont été corrigées.

De plus, le critère de succès 1.2.1 a été modifié afin de corriger l’erreur dans l’utilisation du mot « OU » à la place du mot « ET ». cf. La [nouvelle version du critère de succès 1.2.1, Contenus seulement audio et seulement vidéo (pré-enregistrés)](https://wcag.access42.net/#audio-only-and-video-only-prerecorded).

## Validation de la traduction candidate par le comité de relecture

Le processus de validation finale a commencé le 23 mai 2022 et s’est terminé le 10 juin 2022.

39 organismes issus du comité de relecture ont déjà validé cette traduction candidate. Ils sont listés à la fin du message en anglais ci-dessus.

Deux organismes n’ont pas répondu.

Tous les commentaires envoyés ont été résolus et aucune objection n’a été formulée contre la publication de cette traduction.

Lors de sa validation, l’un des membres du groupe de relecture a demandé une modification mineure concernant la traduction du [critère de succès 2.5.2 *Pointer cancellation*](https://www.w3.org/TR/WCAG21/#pointer-cancellation). Ce changement ne modifie pas la signification du critère de succès ni sa traduction.

Afin que les termes « *up-event* » et « *down-event* » soient plus faciles à comprendre, nous avions décidé de traduire ces termes en français par « événement descendant » et « événement ascendant » et d’écrire le texte anglais original juste après le lien vers la définition de ces termes.

Il a été suggéré d’écrire le terme anglais « *down-event* » juste après le lien vers la définition et non dans le titre du paragraphe, afin de garder une cohérence avec les autres occurrences de « *up-event* » et « *down-event* » dans le texte. Cette modification sera implémentée dans le document final de la traduction.

La liste des organismes ayant validé la traduction se trouve dans le texte en anglais de ce message, par ordre alphabétique. Vous pouvez consulter la [mise à jour de la liste des 41 organismes ayant participé à la traduction](https://lists.w3.org/Archives/Public/w3c-translators/2022AprJun/0022.html).

À la suite de ces validations, Access42, en tant que LTO, confirme que la traduction française candidate des WCAG 2.1 est exacte et qu’elle a été approuvée par la majorité des organismes ayant participé à la traduction. En conséquence, Access42 confirme que cette traduction peut être utilisée par W3C pour devenir la traduction agréée.

Access42 a également créé une [page errata pour toute erreur concernant cette traduction](https://wcag.access42.net/errata/index.html).

Enfin, nous remercions toutes les personnes qui ont participé à l'appel à commentaires publics et tous les membres du comité de traduction pour leur engagement dans ce travail de traduction et leurs contributions pertinentes.

Bien cordialement,

Audrey Maniez et Sylvie Duchateau — Access42